



PLANO DE ENSINO  
Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: Teoria da Tradução I	Código: HE365	Turma: A
Natureza: ( ) anual		(X) semestral
Carregamento: aulas teóricas: 02		Aulas práticas: 00
estágio: .....	Total: 30	Créditos: 02
Pré-requisito: Tópicos Centrais da Tradução		
Co-requisito: .....		

**OBJETIVO:**  
Introdução a questões de fundo epistemológico que permeiam a pesquisa e a formação na área de letras. Discussão da diversidade e das especificidades da prática acadêmica na área de Letras. Introdução aos gêneros científicos.

**EMENTA**  
Estudo introdutório de tópicos específicos de teoria da tradução.

- PROGRAMA:**
1. Escrita, Pensamento e Conhecimento;
  2. Noções fundamentais de teoria do conhecimento;
  3. Ciências naturais *versus* Ciências humanas?;
  4. Dimensão ética da prática científica;
  5. Especificidades dos diferentes campos de pesquisa científica em Letras;
  6. Instituições e comunidades científicas da área de pesquisa em Letras;
  7. Gêneros científicos: comunicação, artigo científico, ensaio, projeto de pesquisa, monografia.

**PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS:**  
Leitura programada; Aulas expositivas; Trabalho individual e grupos de discussão.

**PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO:**  
Apresentação de seminários; Atividades programadas; Participação e desempenho em sala de aula.

**BIBLIOGRAFIA MÍNIMA:**

- BORGES NETO**, José (2004): *Ensaio de filosofia da lingüística*. São Paulo: Parábola Editorial.
- BRENNAN**, Richard (1998): *Gigantes da física: uma história da física moderna...*, traduzido por Maria Luiza de A. Borges. Rio de Janeiro: Zahar.
- ECO**, Umberto (1996): *Como se faz uma tese*, traduzido por Gilson C. Cardoso de Souza. São Paulo: Perspectiva.
- FEYERABEND**, Paul K. (2001): *Diálogos sobre o conhecimento*, tradução e notas de Gita K. Guinsburg. São Paulo: Perspectiva.
- FOUCAULT**, Michel (2002): *As palavras e as coisas*, traduzido por Salma Tannus Muchail. São Paulo: Martins Fontes, p.475-536.
- HEISENBERG**, Werner (1996): *A parte e o todo: encontros e conversas sobre física, filosofia, religião e política*, traduzido por Vera Ribeiro. Rio de Janeiro: Contraponto.
- KUHN**, Thomas S. (2003): *Estrutura das Revoluções Científicas*, traduzido por Beatriz Vianna Boeira. São Paulo: Perspectiva.
- MORRISON**, Ken (1995): "Estabelecendo o texto: a institucionalização do conhecimento por meio das formas históricas e filosóficas de argumentação", traduzido por Valter Lellis Siqueira. In: BOTTÉRO, Jean; MORRISON, Ken et alii (1995): *Cultura, Pensamento e Escrita*. São Paulo: Ática, p.141-200.
- RAJAGOPALAN**, Kanavillil (2003): *Por uma lingüística crítica: linguagem, identidade e a questão ética*. São Paulo: Parábola Editorial.

Validade: 1º Semestre

Ano: 2008

Professor: Mauricio Mendonça Cardozo

Assinatura: .....

Coordenador da Área: Mauricio M. Cardozo

Assinatura: .....

Chefe do Departamento: Lucia Sgobaro Zanette

Assinatura: .....



PLANO DE ENSINO  
Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: Teoria da Tradução I	Código: HE365	Turma: A
Natureza: ( ) anual	(X) semestral	
Carga horária: aulas teóricas: 02	Aulas práticas: 00	
estágio: .....	Total: 30	Créditos: 02
Pré-requisito: Tópicos Centrais da Tradução		
Co-requisito: .....		

**OBJETIVO:**

A disciplina propõe a leitura e a discussão de textos fundadores de uma das vertentes mais produtivas da reflexão teórica no cenário contemporâneo da pesquisa em tradução, centrada nos desdobramentos éticos e políticos da questão da alteridade na tradução. Os estudos se concentrarão em excertos de obras centrais de Friedrich Schleiermacher, Antoine Berman e Lawrence Venuti, entre outros.

**EMENTA**

Estudo introdutório de tópicos específicos de teoria da tradução.

**PROGRAMA:**

1. Friedrich Schleiermacher;
2. Antoine Berman;
3. Lawrence Venuti;

**PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS:**

Leitura programada; Aulas expositivas; Trabalho individual e grupos de discussão.

**PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO:**

Apresentação de seminários; Atividades programadas; Participação e desempenho em sala de aula.

**BIBLIOGRAFIA:**

- BERMAN, Antoine. "A tradução em manifesto". In: *A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin*, traduzido por Maria Emília Pereira Chanut. Bauru: EDUSC, 2002. (p.11-25).
- \_\_\_\_\_. "La traduction ai manifeste". In: *L'épreuve de l'étranger: ...* Paris: Gallimard, 1984. (p.11-24)
- \_\_\_\_\_. *L'Âge de La traduction: ...* Lagny-sur-Marne: Presses Universitaires de Vincennes, 2008. (p.9-41)
- \_\_\_\_\_. "Introduction." In: *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris, Gallimard, 1995. (p.11-32)
- \_\_\_\_\_. "A tradução e a letra ou a pousada do longínquo", traduzido por Catarina Slagueiro et alii. In: JORGE, G. (org). *Tradutor dilacerado: ...* Lisboa: Edições Colibri, 1997. (p.15-63)
- \_\_\_\_\_. "L'essence platonicienne de La traduction". In: LADMIRAL, J.-R. (org.). *Revue d'esthétique (nouvelle série)*, n.12 (1986). Toulouse: Editions Privat, 1987. (p.63-73)

- BRANCO**, Lucia Castello. *A tarefa do tradutor, de Walter Benjamin: quatro traduções para o português*. Belo Horizonte: FALE/UFMG, 2008.
- CARDOSO**, Leandro Dorval. *A dimensão crítica da leitura sintomática Venutiana*, monografia de Bacharelado do Curso de Letras da UFPR. Curitiba, UFPR, 2009.
- PEREIRA**, Caio Heleno da Costa. "Sobre os diferentes métodos da tradução": *a tradução no contexto político-pedagógico da Bildung*, monografia de Bacharelado do Curso de Letras da UFPR (2008). Curitiba: [http://www.lettras.ufpr.br/documentos/graduacao/monografias/ps\\_2008/CaioHeleno.pdf](http://www.lettras.ufpr.br/documentos/graduacao/monografias/ps_2008/CaioHeleno.pdf)
- PETRY**, Simone Cristina. *Tradução e relação: uma breve reflexão sobre a noção de relação Bermaniana a luz do conceito Derridiano de hospitalidade*, monografia de Bacharelado do Curso de Letras da UFPR (2008). Curitiba: [http://www.lettras.ufpr.br/documentos/graduacao/monografias/ps\\_2008/Simone%20Christina%20Petry.pdf](http://www.lettras.ufpr.br/documentos/graduacao/monografias/ps_2008/Simone%20Christina%20Petry.pdf)
- \_\_\_\_\_. "Reflexões sobre a noção Bermaniana de relação à luz do conceito Derridiano de hospitalidade". In: *Tradução em Revista*, n.7 (2009), [http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad em revista.php?strSecao=input0](http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad%20em%20revista.php?strSecao=input0)
- PETERSEN**, Evelyn. *Da hermenêutica à tradução: as idéias de Schleiermacher sobre tradução segundo os pressupostos de sua teoria da compreensão*, monografia de Bacharelado do Curso de Letras da UFPR (2009). Curitiba: UFPR, 2009.
- SCHLEIERMACHER**, Friedrich (1813/2001): "Sobre os diferentes métodos de tradução", traduzido por Margarete Von Mühen Poll. In: HEIDERMANN, Werner, org. (2001): *Clássicos da teoria da tradução*. Volume I – Alemão-português. Florianópolis: UFSC, Núcleo de Tradução, p.26-87.
- VENUTI**, Lawrence (1995): *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres; Nova Iorque: Routledge, p.ix-42.
- \_\_\_\_\_. "A invisibilidade do tradutor", traduzido por Carolina Alfaro. In: *palavra*, n.1 (1993). Rio de Janeiro: Grypho, 1994. (p.111-134)

Validade: 1º Semestre

Ano: 2010

Professor: Mauricio Mendonça Cardozo

Assinatura: .....

Coordenador da Área: Mauricio M. Cardozo

Assinatura: .....

Chefe do Departamento: Lucia Sgobaro Zanette

Assinatura: .....

Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Lúcia S. Zanette  
 Chefe do Departamento de  
 Letras Estrangeiras Modernas  
 Matr. 97691